

# МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

М. Ф. АНТОНОВА

## Кирилл Туровский и Епифаний Премудрый

Вопрос о традициях литературы Киевской Руси в творчестве Епифания Премудрого был поставлен Д. С. Лихачевым. Он писал: «Иларион и Кирилл Туровский — два писателя, ораторские приемы которых называются не столько в механических заимствованиях из них, сколько в самой системе использования христианских символов и искусстве построения речи».<sup>1</sup> Тем не менее влияние творчества Кирилла Туровского на Епифания Премудрого не было рассмотрено исследователями. Постараемся наметить один аспект разработки этой темы.

Необходимо учитывать, что Епифаний Премудрый обращался непосредственно к произведениям Кирилла Туровского — в похвале Стефану Пермскому в Житии Стефана Пермского использовано «Слово о снятии тела Христа с креста». Источником похвалы в Житии Стефана Пермского является не Житие Симеона Немани, как полагал А. В. Соловьев,<sup>2</sup> а названное Слово Кирилла Туровского.<sup>3</sup>

### *Слово о снятии тела Христа с креста*<sup>4</sup>

Кую похвалу створим достойну твоего блаженства, ли кому уподоблю сего праведника. Како начну или како разложу Небом ли ты прозову но того...  
Землю ли ты благоцветущую нареку но тоя...  
Апостолом ли ты именую но и тех...  
Святителя ли ты и старейшину прозову тем бо...

### *Житие Стефана Пермского*<sup>5</sup>

Како похвалю, како почту, како ублажу, како разложу и како похвалу ти сплету? Тем же что ты нареку пророка ли яко...  
Апостола ли ты именую яко...  
Законодавца ли ты призову или законоположника им же...  
Крестителя ли ты проещаю понеже...  
Проповедника ли ты проглашу...  
Евангелиста ли ты нареку или благовестника им же...  
Святителя ли ты именую елма же...  
Учителя ли ты прозову яко...  
Да что ты прочее назову страстотерпца ли или мученика яко...  
Да что ты приглашу пастуха ли нареку понеже...  
Что ты нареку... посетителя ли ты толкую яко же...  
Врача ли ты наменю яко...

<sup>1</sup> Д. С. Лихачев. Некоторые задачи изучения второго южнославянского влияния в России. М., 1958, с. 57.

<sup>2</sup> А. В. Соловьев. Епифаний Премудрый как автор «Слова о житии». — ТОДРЛ, т. XVII. М.—Л., 1961, с. 94.

<sup>3</sup> М. Ф. Антонова. «Слово о житии и о преставлении великого князя Дмитрия Ивановича, царя Русьского». — ТОДРЛ, т. XXVIII. Л., 1974, с. 144—145.

<sup>4</sup> И. П. Еремин. Литературное наследие Кирилла Туровского. — ТОДРЛ, т. XIII. М.—Л., 1957, с. 425.

<sup>5</sup> Житие святого Стефана, епископа Пермского, написанное Епифанием Премудрым. СПб., 1897, с. 102—103. (Далее страницы этого издания приводятся в тексте в скобках).

Такая схема похвалы восходит к литургической письменности. В одной из великопостных стихир читаем: «Что вы наречем святии: херувимы ли, яко на вас почил есть Христос, серафимы яко непрестанно прославите его, ангелы ли тела бо отвратитесь, силы ли действуете бо чудесы — многая ваша имена и большая дарования. . .».<sup>6</sup> У Кирилла Туровского эта схема принимает более развитый и усложненный вид, увеличивается количество сравнений, вводятся разветвленные сопоставления с персонажами и событиями священной истории. Епифаний Премудрый еще более усложняет похвалу: в Житии Стефана Пермского больше элементов сопоставлений, более сложный синтаксис. Епифаний употребляет глагольную лексику Кирилла Туровского («разложу, прозову, нареку»), но значительно шире, чем его предшественник, использует синонимию («похвалю, почту, ублажу, похвалу сплету», «нареку, именую, провещаю, призову, прозову, назову, приглашу, толкую, наменю»). В этом отрывке наблюдаются как общезыконовые («нареку, именую, похвалю, почту»), так и контекстуальные синонимы («призову, приглашу, толкую»).

Следует отметить сходство в образном строе произведений Кирилла Туровского и Жития Стефана Пермского — сходство в использовании метафор библейско-византийского стиля. Это сходство в известной мере определила общность одного из источников — литургической письменности.

Заметим сразу, что Кирилл Туровский в большей степени использует литургическую письменность, чем Епифаний Премудрый, — это отчасти объясняется тем, что тематика Слов Кирилла Туровского в ряде случаев совпадала с тематикой литургической письменности, тогда как сюжет агиографического произведения не давал значительных тематических совпадений. Великопостные стихиры явились общим источником плача Богородицы в «Слове о снятии тела Христа с креста» Кирилла Туровского и плача церкви Пермской в Житии Стефана Пермского Епифания Премудрого. Кирилл Туровский широко использует тексты стихир: плач Богородицы в его Слове — это мозаика из литургических текстов, писатель составляет единый художественно законченный отрывок своего произведения почти целиком из текстов стихир. В Житии Стефана Пермского прямого текстуального заимствования из стихир нет, но использована антитеза жизни и смерти в стихире.

*Триодь постная*

Вижу ты ныне возлюбленное чадо и любимое на кресте висяща. Сын мой, где доброта зайде зрак твоего, не терплю зрети ты неправедно распинаема, хотела бых с тобою умерети — не терплю бо бездыхания мертва тебя видети. Где сын мой и боже благовещение древнее еже ми Гавриил глаголаше царя ты сына и бога вышняго нарицающе. . .

Увы мне чадо мое что сие сотвори еси красный добротой паче всех человек бездыханный беззрачный являеши не имея вида ниже доброты увы мне мой свете.<sup>8</sup>

*Слово о снятии  
тела Христа с  
креста*

Вижу ты милое мое чадо, на кресте нага висяща, бездушна беззрачна имуща видения ни доброты и горько уязвляюся душой. И хотела бых с тобою умерети не терплю бо бездушна тебе зрети.<sup>7</sup>

*Житие Стефана  
Пермского*

Увы мне, како пременихся премеением жалостным, како пременихся напрасно от оного преукрашения в безкрасие (с. 94).]

<sup>6</sup> Триодь постная. М., 1650, с. 129.

<sup>7</sup> И. П. Еремин. Литературное наследие Кирилла Туровского. — ТОДРЛ, т. XIII, с. 420.

<sup>8</sup> Триодь постная, с. 149.

Принцип составления мозаичного текста был использован Епифанием Премудрым на другом материале: в Житии Стефана Пермского есть виртуозно составленные мозаики не из литургических, а из библейских текстов. Для Епифания Премудрого характерны развернутые символические картины; у Кирилла Туровского встречается этот прием, но сравнительно с Житием Стефана Пермского символические картины у Кирилла Туровского не столь детальны и содержат меньшее количество метафор. Например:

*Слово на собор святых отцов  
Кирилла Туровского*

...добрии Христова стада пастыри за ню же и душу свою положисте не дадуще волку к агнцам приближаться но на пажити Божия закона целы и многоплодны упаше.<sup>9</sup>

*Житие Стефана Пермского*

...пастуше наш добрый оставил еси свое си стадо заблудятися и скытатися по горам горопленным и волкохищным быти кому приказал еси стадо свое еже о пастве попечение кто ли тако яко ты попечется нами овцами заблудшими... быхом яко овца не имуща пастуха... (с. 87).

Исключение составляет обширное метафорическое описание весны в Слове «На Фомину неделю», заимствованное из Слова «На неделю новую, на весну и на память мученика Маманта» Григория Богослова.

Метафорические картины встречаются в литургической письменности, но менее развернутые, чем у обоих авторов.

*Триодь постная*

...в броня веры оболкшеся добре и образом крестным вооруживше себя воини благомошнии показастеся мучителем мужески противистисе и дьяволю прелесть потребиште победители бывше венцов сподобистеся...<sup>10</sup>

*Житие Стефана Пермского*

...препоиши истинною чресла свои крепко акы храбрый воин Христов, вобронися во все оружие божественное, обуи нозе на уготовление благовествования веры, облещися в броня правды приими же и щит веры, и щлем спасения, и меч духовный... (с. 15).

...преплотивше пучину воздержания, пристанище приемем спасения.<sup>11</sup>

...како преплюву се море великое и пространное, ширшее печальное многумное нестояще, смятушеся, како препровожу душевную ми лодию промежу волнами свирепыми... волнуясе посреде пучины житейского мира и како... доиду в пристанище покаяния... (с. 101).

...мене, заблудшаго на горах людских преступлений...<sup>12</sup>

...оставил еси свое стадо заблудятися и скитаться по горам, горопленным и волкохищным быти... (с. 87).

*Триодь постная*

...всю напоиша землю словом апостолы божественною росой.<sup>13</sup>

*Слово на собор святых отцов  
Кирилла Туровского*

...вы есте реки разумного рая напоивше весь мир спасенного учения и греховную скверну струями вашего наказания омывающе.<sup>14</sup>

<sup>9</sup> И. П. Еремин. Литературное наследие Кирилла Туровского. — ТОДРЛ, т. XV. М.—Л., 1958, с. 347.

<sup>10</sup> Триодь постная, с. 115.

<sup>11</sup> Там же, с. 35.

<sup>12</sup> Там же, с. 105.

<sup>13</sup> Там же, с. 120.

<sup>14</sup> И. П. Еремин. Литературное наследие Кирилла Туровского. — ТОДРЛ, т. XV, с. 347.

Следует отметить, что в стиле Жития Стефана Пермского обнаруживается существенное сходство со стилем стихир. Знаменитый полиптих Епифания Премудрого «...един чернец сложил, един составил, един счинил, един калогер, един мних, един инок, Стефан, глаголю. ...един в единое время. ...един инок, един въединенный и уединяся, един уединенный, един у единого Бога помощи прося, един единого Бога на помощь призывая, един единому Богу моляся и глаголю» (с. 72) восходит к тексту великопостной стихир «единого едина родителю едиnorodного сына и отче и едина единого свете света сияние и едина единого бога святой душе господода господь воистину сый».<sup>15</sup> «Извятие словес» у Епифания отличается от текста стихир разнообразием грамматических форм с корнем «един», многообразием мотивов, вошедших в этот полиптих, и синонимией («сложил, составил, счинил»).

Игру созвучий однокоренных слов, характерную для стиля Жития Стефана Пермского, также находим в стихирах.

*Триодь постная*

...омрачена ми прелестями борца  
Христе мой просвети омрачивый на  
кресте висий солнце иногда и просвет-  
ивый верным свет истинный.<sup>16</sup>

*Житие Стефана Пермского*

...освети люди омраченны мракотю  
кумирслужения... просветил еси...  
(с. 108).

О светилнику светло освещену иже  
просвети пермские люди... (с. 108).

И Кирилл Туровский, и Епифаний Премудрый используют прием полноты перечисления. Например, в «Слове на собор святых отцов» Кирилла Туровского читаем: «Святии патриарси, архиепископи и епископи архиереи и пречестнии презвитери и вси священнии учителя примите наши худые словеса».<sup>17</sup> В Житии Стефана Пермского: «Яже суть се отци, праотци, патриарси, пророци, апостоли, евангелисты, благовестницы, проповедницы, и исповедницы, мученицы, святители, учителя, священномученицы, преподобномученицы, отцы святии преподобнии и богоноснии постницы и пустынницы» (с. 104). Легко можно заметить, что перечислительный ряд у Кирилла Туровского меньше, чем у Епифания, в Житии Стефана Пермского наблюдаются значительные по величине ряды перечислений. Этот прием также имеет соответствие в стихирах, но встречается в них не в столь развитом виде, как у цитированных авторов.

Одним из ведущих художественных приемов Епифания Премудрого является синонимия. Синонимы, синонимические сочетания пронизывают весь текст Жития Стефана Пермского.<sup>18</sup> Синонимия как художественный прием у Епифания Премудрого не восходит к традициям творчества Кирилла Туровского и литургической письменности. В Словах Кирилла Туровского наблюдается лексическая синонимия, но она не может рассматриваться в этих произведениях как значимый художественный прием. В Слове «На неделю цветоносную» читаем: «...славна и честна дому искусни строители, обильни и переполнены царские трапезы...».<sup>19</sup> В тексте

<sup>15</sup> Триодь постная, с. 92.

<sup>16</sup> Там же, с. 97.

<sup>17</sup> И. П. Еремин. Литературное наследие Кирилла Туровского. — ТОДРЛ, т. XV, с. 348.

<sup>18</sup> См.: М. Ф. Антонова. Некоторые особенности стиля «Жития Стефана Пермского». — ТОДРЛ, т. XXXIV. Л., 1979, с. 127—133.

<sup>19</sup> И. П. Еремин. Литературное наследие Кирилла Туровского. — ТОДРЛ, т. XIII, с. 409.

уже приводившейся похвалы из «Слова о снятии тела Христа с креста» употребляются синонимы «нареку, имену, прозову». В литургической письменности также встречаются лексические синонимы. Например: «радуйтесь и веселитесь. . .»,<sup>20</sup> «ублажаю тя пречистое древо почитаю и покланяюсь. . .».<sup>21</sup> Лексическая синонимия не является важным элементом стиля стихир. Использование синонимии как художественного приема резко отличает стилистическую систему Епифания Премудрого от стиля Кирилла Туровского и литургической письменности.

Из приведенных примеров видно, что Епифаний Премудрый, безусловно, следовал традициям ораторской прозы Кирилла Туровского — это выразилось и в прямом заимствовании из «Слова о снятии тела Христа с креста» и в сходстве образного строя произведений обоих авторов. Но кроме того, что Епифаний обращался к произведениям Кирилла Туровского, он использовал и стилистику литургической письменности, явившуюся в свою очередь основой для стиля Кирилла Туровского, т. е. следовал той стилистической традиции, которая не прерывалась.

---

<sup>20</sup> Триодь постная, с. 112.

<sup>21</sup> Там же, с. 115.